

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- فرهنگهایی که حاوی پرکاربردترین و رایج ترین کلمات هر زبان هستند و در نتیجه تعداد مدخل ها و حجم آنها کمتر است، فرهنگهای نام دارند.

۱. تک زبانه ۲. تخصصی ۳. جامع ۴. فشرده

۲- نشانه ای که در برابر بسیاری از ترکیبات و اصطلاحات وجود دارد و مترجم را برای پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می دهد نشان دهنده است.

۱. گونه زبانی ۲. هویت دستوری ۳. ریشه و اشتقاق ۴. معنای کلمه

۳- سه نقش اصلی زبان از نظر عبارتند از: اطلاع دهنده، توصیفی و خطاب.

۱. نایدا ۲. فرکلاف ۳. نیومارک ۴. یاکوبسن

۴- در متن های خطابی، واحد ترجمه است.

۱. کلمه ۲. جمله ۳. بر حسب نوع متن متغیر است ۴. مفهوم کلی

۵- گونه فاقد نشانه گونه زبانی در فرهنگ یک زبانه انگلیسی است.

۱. ادبی ۲. گفتگویی ۳. عامیانه ۴. رسمی

۶- کلمه یا عبارتی که متعلق به زبان رسمی یا معیار است

۱. به دنبال آن نشانه infl می آید. ۲. در فرهنگ یک زبانه فاقد نشانه گونه زبانی است ۳. نشانه col را به همراه دارد ۴. هم نشانه infl و هم col را به همراه دارد

۷- معنای کلمه مشخص شده چیست؟

When pebbles yanked the bell, I was sound asleep

۱. take away ۲. drag quickly ۳. a sudden sharp pull ۴. push calmly

۸- کدام گزینه به شیوه آوانگاری ترجمه شده است؟

۱. Faulkner فاکنر ۲. Peter پیتر ۳. Saint Paul سینت پاول ۴. Cummings کامینگز

۹- روش ترجمه عنوان زیر چیست؟

The scarlet letter داغ ننگ

۱. تحت اللفظی ۲. مفهومی ۳. لفظ به لفظ ۴. ارتباطی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۰- در متون مذهبی، Lucas به چه صورت ضبط می شود؟

۱. لوکاس ۲. لوقا ۳. لوکس ۴. لوک

۱۱- کدام ترجمه مناسب تر است؟

The wounded had been left behind

۱. زخمی شدگان را جا گذاشته بودند ۲. پشت سر زخمی شدگان بودند
۳. زخمی شدگان جا مانده را ترک کردند ۴. زخمی شدگان پشت سرشان بودند

۱۲- کدام مورد، بهترین معادل برای کلمه مشخص شده است؟

The driver, snatching the reins, swore with a vehemence

۱. درشکه ۲. گاری ۳. عصا ۴. افسار

۱۳- در فرآیند ویرایش و مقابله ترجمه، کدام مورد درست است؟

۱. تکرار ضمیر فاعلی در جایگاه نهاد لازم است
۲. در برابر a و an عدد یک به کار می رود
۳. به جای فاعل جمله از ضمیر that (آن) استفاده شود
۴. در آخر جمله مرکب فارسی، دو یا چند فعل پشت سر هم قرار نمی گیرد

۱۴- کدام ترجمه مناسب تر است؟

Francis turned suddenly upon his back

۱. فرانسیس به پشت غلتک زد ۲. فرانسیس ناگهان به پشت خوابید
۳. فرانسیس ناگهان پشتش را برگرداند ۴. فرانسیس ناگهان به پشت غلتید

۱۵- در جمله زیر، جمله پایه کدام است؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched

۱. It amused him ۲. He imagined that it was himself
۳. It was himself ۴. He imagined whom he watched

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۶- کدام ترجمه مناسب تر است؟

I used to read the comics,..... and he used to get riled

۱. عادت من، خواندن مجله های فکاهی و عادت او عصبانی شدن بود
۲. عادت به خواندن کمدی داشتم..... و او عادت به عصبانی شدن داشت
۳. من همیشه مجله های فکاهی می خواندم و او عصبانی می شد
۴. قبلاً همیشه کمدی خواندم و او علاقه ای نداشت

۱۷- کدام جمله درست است؟

۱. وجه مجهول در فارسی پر بسامدتر از انگلیسی است
۲. عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم گاه به گره برداری نحوی می انجامد
۳. وجه مجهول در زبان مبدأ را همیشه باید به وجه مجهول در زبان مقصد ترجمه نمود
۴. ترجمه وجه مجهول به معلوم یکی از انواع برابریابی های معنایی است

۱۸- کدام ترجمه مناسب تر است؟

We know what the sea looks like from a distance

۱. ما می دانیم دریا از دور چگونه دیده می شود
۲. ما می دانیم منظره دریا از دور چگونه است
۳. ما می دانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست
۴. می دانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست

۱۹- معنای کلمه خط کشیده شده چیست؟

Women are taught to accept as normal and legitimate a male system of values

۱. حقوقی
۲. قانونی
۳. به هنجار
۴. قضایی

۲۰- ترجمه مناسب قسمت خط کشیده شده کدام مورد است؟

As a child, I was very timid

۱. در خردسالی
۲. به مانند یک بچه
۳. به عنوان بچه
۴. در مقام یک بچه

۲۱- کدام ترجمه مصطلح تر است؟

Operate the starter

۱. استارت را به کار بگیرید
۲. استارت بزنید
۳. استارت را عمل کنید
۴. استارت را راه اندازی کنید

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۲- فرهنگی که در آن مترادفهایی که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است فهرست می شود نام دارد

۲. Webster

۱. Advanced Learners

۴. Oxford

۳. Rogets thesaurus

۲۳- کدام گزینه در مورد متن زیر صحیح است؟

از حسن اتفاق، خانه ام بیرون شهر، در محلی ساکت و آرام، دور از آشوب و جنجال زندگی واقع شده است.

۲. متن روایتی با شیوه بیان ساده و رسمی

۱. متن روایتی با شیوه بیان غیر رسمی

۴. متن توصیفی با شیوه بیان غیررسمی

۳. متن توصیفی با شیوه بیان رسمی

۲۴- در فرآیند ترجمه، عناوین شعر و کتاب

۱. به شیوه حرف نگاری ترجمه می شود

۲. نباید ترجمه شود

۳. گاهی حرف نگاری و گاهی آوانگاری می شود

۴. باید ترجمه شود و حرف- آوانگاره عنوان در پانویس یا پرانتز قرار می گیرد

۲۵- کدام ترجمه صحیح است؟

We do not expect to find such things.

۲. ما انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم.

۱. ما منتظر یافتن چنین چیزهایی نیستیم.

۴. انتظار نداریم چنین چیزهایی ببینیم.

۳. ما منتظر چنین چیزهایی نیستیم.

۲۶- ترجمه صحیح جمله زیر کدام مورد است؟

هدایت سال ۱۲۸۱ ش در تهران به دنیا آمد.

۲. Hidayat was born in 1902 in Tehran

۱. Hidayat was born in Tehran in 1902

۴. Hidayat was born in 1281 in Tehran

۳. Hidayat was born in Tehran in 1281

۲۷- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب است؟

He was respected both as a Judge and as a father.

۱. به او احترام می گذاشتند، هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر.

۲. به او احترام می گذاشتند، همچون پدر و همچون قاضی.

۳. او به عنوان پدر و قاضی مورد احترام بود.

۴. به او به عنوان پدر و قاضی احترام می گذاشتند.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۲۸- برای جمله زیر کدام ترجمه انگلیسی درست است؟

نفیسی در سال ۱۳۲۶ از تدریس دانشگاه کناره گرفت.

۱. Nafisi went away from university teaching in 1326

۲. Nafisi dismissed from university teaching in 1945

۳. Nafisi retired from university teaching in 1945

۴. Nafisi retired from university teaching in 1326

۲۹- واحد ترجمه در متن های توصیفی کدام مورد است؟

۴. کلمه

۳. مفهوم کلی

۲. جمله

۱. بند

۳۰- معادل کاربردی جمله "ساعت خدمتتان هست؟" کدام مورد است؟

۲. Do you know the time?

۱. Do you have the time?

۴. Do you have a watch?

۳. Do you have a clock?